

# XML pour les documents juridiques

## *XML for legal documents*

Un état des lieux  
*A state of the art*



Georges-André Silber  
Centre de recherche en informatique  
Ecole des mines de Paris  
France

# Contexte



Site web du «Service Public de  
Diffusion du Droit sur Internet»  
*French web site of the “Public Service for  
the Free Access to Law on the Internet”*



Institut Français pour  
l'Information Juridique  
*French Legal Information Institute*

<http://droit.org> — Ouverture le 5 janvier 2008

# XML?

## eXtensible Markup Language

- Un moyen pour structurer l'information

*A way of structuring information*

- Un standard du web (W3C)

*A web standard (W3C)*

- Uniquement un moyen, pas une structure !

*A way, not a structure!*

- Permet de créer n'importe quelle structure

*Allows the creation of any structure*

# Document électronique

CODE CIVIL (en vigueur le 25 octobre 2007)

Titre préliminaire :

De la publication, des effets et de l'application des lois en général

Article 2

(inséré par la loi du 5 mars 1803 promulguée le 15 mars 1803)

La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

Extrait du code civil français

# Electronic Document

Civil Code (in effect octobre 25th, 2007)

Preliminary Title:

Of the publication, operation and application of statutes in general

Article 2

(inserted by law of march 5th, 1803 promulgated march 15th, 1803)

Legislation provides only for the future; it has no retrospective operation.

*Extract of the french civil code*

# En XML ?

*In XML?*

**<legalDocument>**

CODE CIVIL (en vigueur le 25 octobre 2007)

Titre préliminaire :

De la publication, des effets et de l'application des lois en général

Article 2

(inséré par la loi du 5 mars 1803 promulguée le 15 mars 1803)

La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

**</legalDocument>**

Le plus simple des formats XML pour les documents légaux !

*The simplest XML format for legal documents!*

# En XML (2) ?

## *In XML (2)?*

```
<texteDeLoi>
  <titre>CODE CIVIL</titre>
  <dateDeVigueur>25 octobre 2007</dateDeVigueur>
  <partie>
    <titre>Titre préliminaire : De la publication, des effets et de
l'application des lois en général</titre>
    <article>
      <numéro>2</numéro>
      <dateCréation>5 mars 1803</dateCréation>
      <datePromulgation>15 mars 1803</datePromulgation>
      <alinéa>La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point
d'effet rétroactif.</alinéa>
    </article></partie></texteDeLoi>
```

NB : ce format est purement fictif, c'est juste un exemple.

# Vers un XML pour le droit ?

*Towards a XML to represent legal documents?*

À chaque  
nouveau  
projet son  
format !

*Each project  
created its  
own format!*

- META<sub>lex</sub>
- SDU BWB
- LexDania
- NormeInRete
- AKOMA NTOSO
- CHLexML
- EnAct
- Legal RDF
- eLaw
- Legal XML
- LAMS
- JSMS
- UKMF
- FORMEX
- Légifrance
- Estrella



# Lequel choisir ?

- Pas de consensus pour l'instant

*No consensus right now*

- Peut-il y avoir un consensus ?

*Is the consensus possible?*

- Est-ce que le XML «légal» ultime existe ?

*Does the ultimate Legal XML exists?*

- En attendant qu'il existe, que faire ?

*In the meantime, what to do?*

# L'exemple de N-Lex

*The example of N-Lex*

<http://eur-lex.europa.eu/n-lex/>

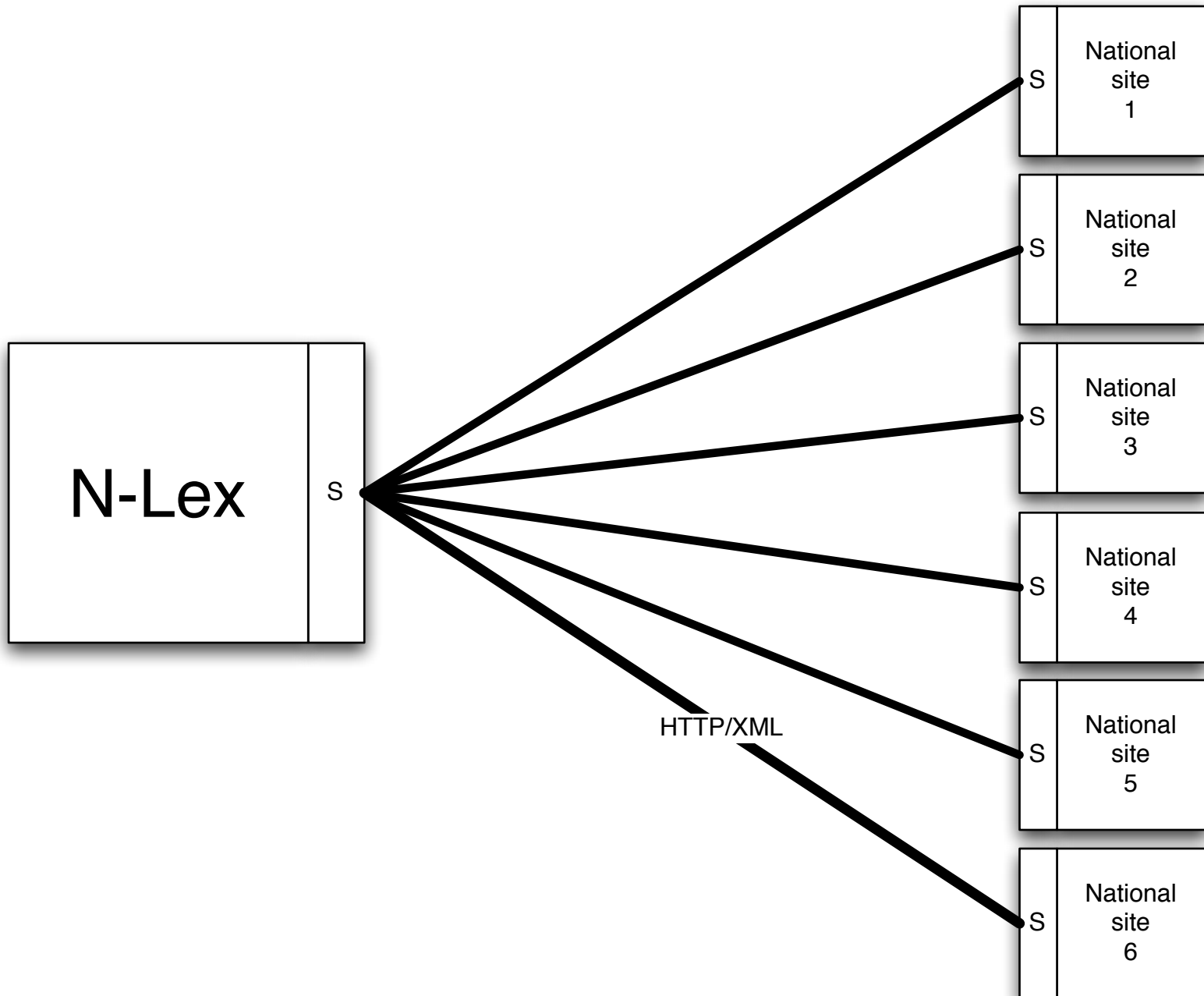


Общ портал към националното законодателство  
Portál pro jednotný přístup k vnitrostátnímu právu  
Fælles adgang til de nationale juridiske databaser  
Zugang zu den Quellen des nationalen Rechts  
Ühine juurdepääs liikmesriikide õigusaktidele  
Κοινή πρόσβαση στις πηγές του εθνικού δικαίου  
A common gateway to national law  
Acceso común a las fuentes del Derecho nacional  
Accès commun aux sources du droit national  
Accesso comune alle fonti del diritto nazionale  
Kopējs valstu tiesību aktu portāls  
Nacionalinių teisės aktų portalas  
A nemzeti jogszabályok portálja  
Portal komuni għal-liġi nazzjonali  
Gemeenschappelijke toegang tot de bronnen van het nationaal recht  
Wspólny portal prawa krajowego  
Acesso comum às fontes de direito nacional  
Portalul comun al legislațiilor naționale  
Portál jednotného prístupu k vnútroštátnemu právu  
Enoten dostop do nacionalne zakonodaje  
Kansallisten säädöstietokantojen portaali  
Till nationella rättskällor

Opened as  
an experimental site  
on 28 April 2006

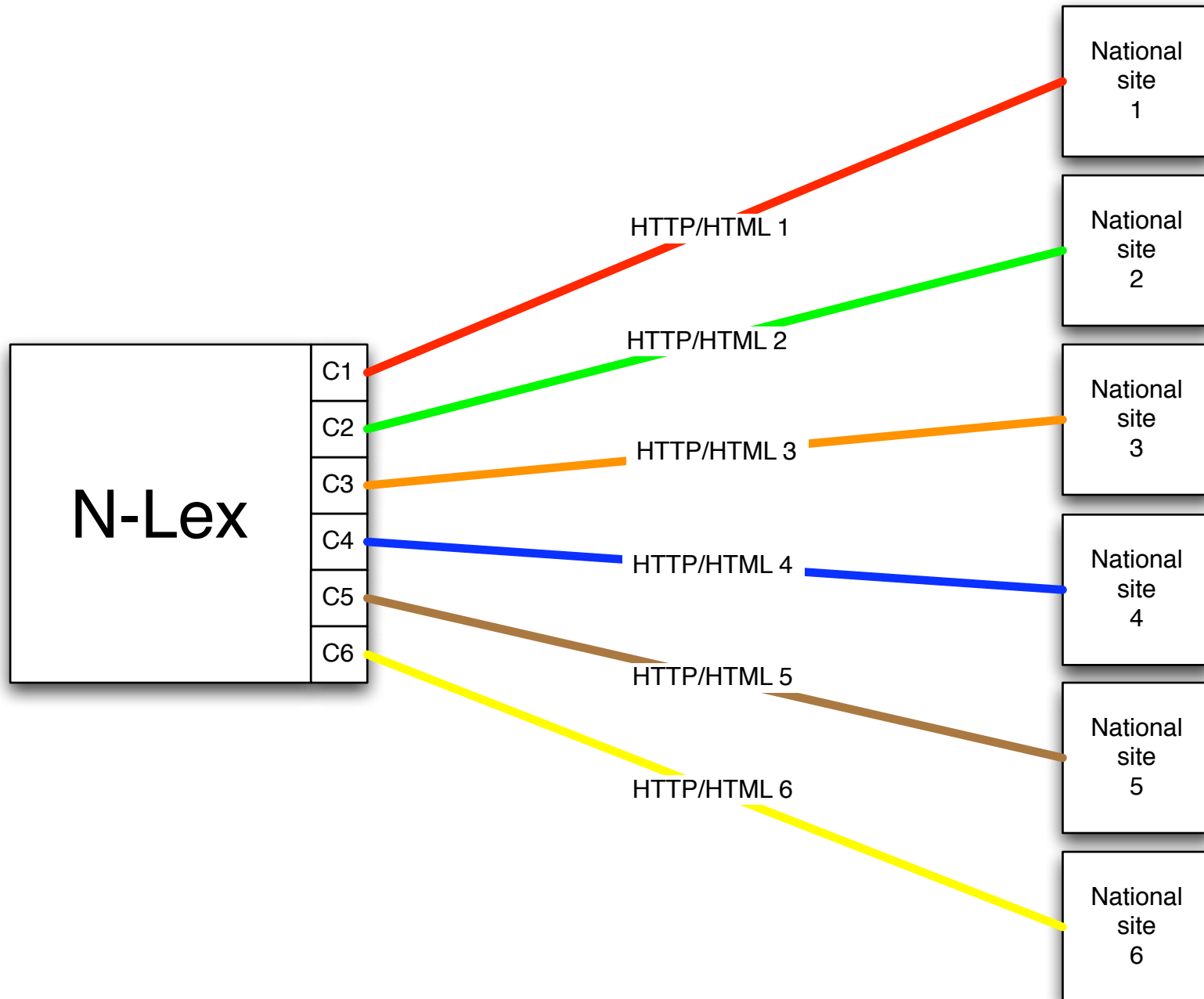
# On aimerait avoir ceci...

*We would like to have this...*



# ...mais on a cela.

*...but we got that.*



# XML «légal» : pour quoi faire ?

*“Legal” XML : what for?*

1) Une structure de l'information plus claire ?

*A clearer information structure?*

2) Des informations supplémentaires ?

*More informations?*

# Retour aux fondamentaux

*Back to basics*

- **Tous** les sites de publication du droit sur Internet utilisent déjà un schéma commun pour représenter les textes légaux !
- *All web sites that publish legal information already use a common scheme to represent legal documents!*

**HTML !**

# Que permet HTML ?

*What is possible with HTML?*

- Représenter titres, paragraphes, sections, etc...

*Represent titles, paragraphs, parts, etc...*

- HTML moderne = XHTML (XML) + CSS + XSLT

*Modern HTML = XHTML (XML) + CSS + XSLT*

- Séparation de la forme (mise en page)...

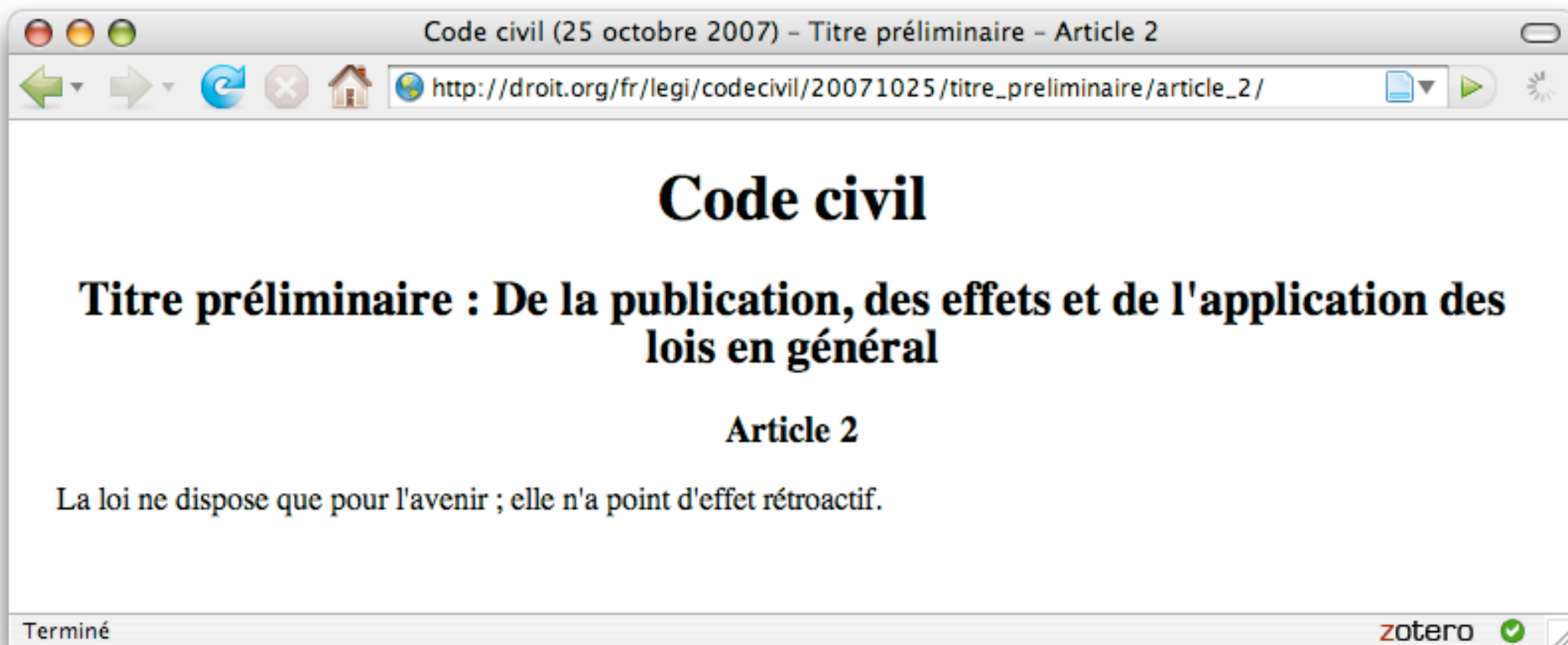
*Separation of the form (layout of the page)...*

- du fond (avec méta-informations).

*from the meaning (with meta-informations).*

# Retour au code civil

*Back to the civil code*



Code civil (25 octobre 2007) - Titre préliminaire - Article 2


[http://droit.org/fr/legi/codecivil/20071025/titre\\_preliminaire/article\\_2/](http://droit.org/fr/legi/codecivil/20071025/titre_preliminaire/article_2/)

## Code civil

### Titre préliminaire : De la publication, des effets et de l'application des lois en général

#### Article 2

La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

Terminé zotero 



# XHTML

```
<div class="article">
  <h3>
    <a name="droit.org:fr:legi:code_civil:2007-10-25:titre_preliminaire:article_2">Article 2</a>
  </h3>
  <p>
    La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.
  </p>
  <ul class="informations">
    <li>Inséré par la loi du <span class="dateCreation" title="1803-03-05">5 mars 1803</span>
      promulguée le <span class="dateEffect" title="1803-03-15">15 mars 1803.</span>
    </li>
  </ul>
</div>
```

# CSS

```
h1,h2,h3 {
  text-align: center;
}
.informations {
  display: none;
}
```

```
<div class="article">
  <h3>
    <a name="droit.org:fr:legi:code_civil:2007-10-25:titre_preliminaire:article_2">Article
      <span class="number">2</span></a>
  </h3>
  <p>
    La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.
  </p>
  <ul class="informations">
    <li>Inséré par la loi du <span class="dateCreation" title="1803-03-05">5 mars 1803</span>
      promulguée le <span class="dateEffect" title="1803-03-15">15 mars 1803.</span>
    </li>
  </ul>
</div>
```



Transformation

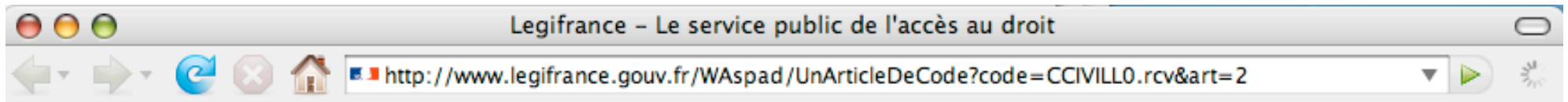
```
<article aid="droit.org:fr:legi:code_civil:2007-10-25:titre_preliminaire:article_2">
  <number>2</number>
  <paragraph>
    La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.
  </paragraph>
  <informations>
    <dateCreation>1803-03-05</dateCreation>
    <dateEffect>1803-03-15</dateEffect>
  </informations>
</article>
```

# Métadonnées

## *Metadata*

```
<head profile="legal">  
  <title>Code civil (25 octobre 2007) – Titre préliminaire – Article 2</title>  
  <meta http-equiv="Content-Type" content="text/html; charset=utf-8" />  
  <meta name="DC.Title" content="Code civil – Titre préliminaire – Article 2" />  
  <meta name="DC.Date" content="2007-10-25" />  
  <meta name="DC.Description" content="Code civil français, version du 25  
octobre 2007, titre préliminaire, de la publication, des effets et de l'application des  
lois en général, article 2" />  
  <meta name="DC.Creator" content="Légifrance" />  
  <meta name="DC.Publisher" content="Droit.org" />  
  <meta name="DC.Language" content="fr" />  
  <meta name="DROIT.country" content="fr" />  
  <meta name="DROIT.title" content="Code civil" />  
  <meta name="DROIT.type.fr" content="code" />  
  <meta name="DROIT.base.fr" content="legi" />  
  <meta name="DROIT.dateEffect" content="2007-10-25" />  
</head>
```

# Version Légifrance



Vendredi 26 octobre 2007

ACCUEIL

ACCÈS THÉMATIQUE

RECHERCHE EXPERTE

[Retour](#)

## CODE CIVIL

### Article 2

*(inséré par Loi du 5 mars 1803 promulguée le 15 mars 1803))*

La loi ne dispose que pour l'avenir ; elle n'a point d'effet rétroactif.

Copier ou envoyer l'adresse de ce document

[À propos du site](#) | [Plan du site](#) | [Nous écrire](#) | [Établir un lien](#) | [Mise à jour des textes](#)



# Identification des Ressources

- Identification permanente des ressources

*Permanent identification of the resources*

- Uniform Resource Locator/Name

- Catalogues de textes (fichiers XML)

*Text catalogs (XML files)*

# URN

ISO

Base

Id

Date

Partie

Partie

fr:legi:code\_civil:2007-10-25:titre\_preliminaire:article\_2

Version en vigueur

fr:legi:code\_civil:titre\_preliminaire:article\_2

# URL

[http://droit.org/fr/legi/code\\_civil/titre\\_preliminaire/article\\_2](http://droit.org/fr/legi/code_civil/titre_preliminaire/article_2)

[http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnArticleDeCode?  
code=CCIVILL0.rcv&art=2](http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnArticleDeCode?code=CCIVILL0.rcv&art=2)

# Catalogues

```
<catalogItem tid="fr:legi:code_civil:titre_preliminaire:article_2">
  <ressource lang="fr"
    href="http://droit.org/fr/legi/code_civil/titre_preliminaire/article_2" />
<ressource lang="en"
  href="http://droit.org/fr/legi/code_civil/titre_preliminaire/article_2/en" />
<ressource lang="fr"
  href="http://www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnArticleDeCode?
    code=CCIVILL0.rcv&art=2" />
<title lang="fr">Code civil — Article 2</title>
<date>1803-03-15</date>
<keywords>...</keywords>
</catalogItem>
```

RSS, ATOM, etc...



# Conclusion

- Utiliser les standards actuels du web

*Use web standards*

- Vers un profil XHTML commun, simple ?

*Towards a simple, common XHTML profile?*

- Vers des métadonnées communes ?

*Towards common metadata?*

- Identification commune ?

- Microformat : un gain important à peu de frais

*Microformat: Allows a huge gain for a small cost*

**Publication au JORF du 9 août 2002**

**Décret n°2002-1064 du 7 août 2002**

**Décret relatif au service public de la diffusion du droit par l'internet**

NOR:PRMX0205836D

**version consolidée au 29 mai 2004 - *version JO initiale***

Le Premier ministre,

Vu la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec l'administration, notamment son article 2 ;

Vu le décret n° 89-647 du 12 septembre 1989 modifié relatif à la composition et au fonctionnement de la Commission supérieure de codification,

#### Article 1

Il est créé un service public de la diffusion du droit par l'internet.

Ce service a pour objet de faciliter l'accès du public aux textes en vigueur ainsi qu'à la jurisprudence.

Il met gratuitement à la disposition du public les données suivantes :

1° Les actes à caractère normatif suivants, présentés tels qu'ils résultent de leurs modifications successives :

a) La Constitution. les codes. les lois et les actes à caractère réglementaire émanant des autorités de l'Etat :